R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

Asterix e a volta às aulas

Texto de **René GOSCINNY** e **Albert UDERZO**

Desenhos de **Albert UDERZO**

ESCOLA

TABVADA

14 HISTÓRIAS COMPLETAS

UDERZO

EDITORA RECORD

- LIDERZO.
2008

GOSCINNY E UDERZO
APRESENTAM

QUATORZE HISTÓRIAS COMPLETAS DE ASTERIX

Asterix e a volta às aulas

Textos de **René GOSCINNY**
e **Albert UDERZO**

Desenhos de **Albert UDERZO**

Tradução: Cláudio Varga

EDITORA RECORD
RIO DE JANEIRO . SÃO PAULO
2007
www.asterix.com

Nota dos editores

Solicitada veementemente por hordas de leitores armados, exigida por uma legião de colecionadores selvagens, aguardada por livreiros ávidos, impacientes diante de suas prateleiras, a versão oficial de **Asterix e a volta às aulas** chega às suas mãos.

Desde os anos 1960, René Goscinny e Albert Uderzo produziram pequenas histórias primorosas, sempre que a criação das grandes aventuras de Asterix lhes deixava tempo livre... isto é, raramente. **Pilote**, a grande revista semanal — e depois mensal —, que abasteceu uma geração inteira de leitores, foi uma das publicações privilegiadas, mas não exclusiva, para a veiculação desse material: uma revista feminina, um projeto olímpico e alguns jornais americanos também editaram as histórias excepcionalmente. Tornou-se, portanto, indispensável reunir todo o material em um álbum especial da coleção de **Asterix**. E, diríamos mais, tornou-se vital fazê-lo, tantas e tão concretas foram as ameaças que pesaram sobre nós: queriam nos obrigar a comer javalis no café-da-manhã! Cedemos, portanto, a essa chantagem odiosa, tramada por grupos que um dia será preciso desmascarar.

Agora, após um trabalho de reformatação e atualização desses tesouros ocultos, passemos ao prazer da leitura. As páginas que vocês terão o privilégio de conhecer são assinadas tanto por Albert — isoladamente, pois algumas foram produzidas após o desaparecimento de seu amigo e cúmplice, em 1977 —, quanto pela dupla mais célebre dos quadrinhos mundiais: René Goscinny e Albert Uderzo.

Vendo suas tropas dedicarem-se tão obstinadamente a essa árdua porém apaixonante tarefa, Albert se lançou ao trabalho por puro prazer e produziu, na primavera de 2003, o desenho da capa, o roteiro e os desenhos das cinco páginas inéditas da história do galo que adquiriu uma força extraordinária. Terá essa bela ave o poder de acordar nossas criancinhas, tão lindas pela manhã, para participarem da famosa e emocionante volta às aulas?

ESTAMOS NO ANO 50 ANTES DE CRISTO. TODA A GÁLIA FOI OCUPADA PELOS ROMANOS... TODA? NÃO! UMA ALDEIA POVOADA POR IRREDUTÍVEIS GAULESES AINDA RESISTE AO INVASOR. E A VIDA NÃO É NADA FÁCIL PARA AS GUARNIÇÕES DE LEGIONÁRIOS ROMANOS NOS CAMPOS FORTIFICADOS DE BABAORUM, AQUARIUM, LAUDANUM E PETIBONUM...

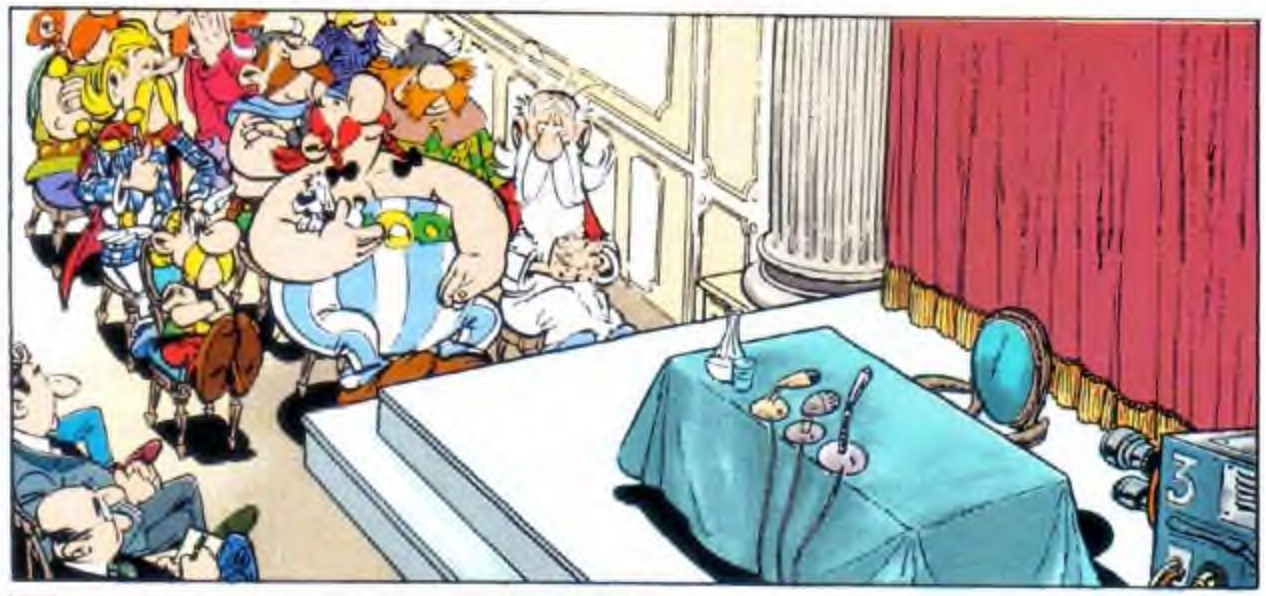
ASTERIX É O HERÓI DAS AVENTURAS GAULESAS. PEQUENO GUERREIRO DE ESPÍRITO SAGAZ E INTELIGÊNCIA VIVA, ACEITA SEM VACILAR AS MISSÕES PERIGOSAS QUE LHE SÃO CONFIADAS. A FORÇA SOBRE-HUMANA DE ASTERIX VEM DA POÇÃO DO DRUIDA PANORAMIX...

OBELIX É O AMIGO INSEPARÁVEL DE ASTERIX. PROFISSÃO: ENTREGADOR DE MENIRES. ADORA JAVALIS E BOAS BRIGAS. OBELIX ESTÁ SEMPRE PRONTO A LARGAR TUDO PARA ACOMPANHAR ASTERIX EM NOVAS AVENTURAS. SEU GRANDE AMIGO É IDÉIAFIX, UM CÃOZINHO INCRÍVEL... CONHECIDO POR SER DEFENSOR DA NATUREZA E POR GANIR DESESPERADAMENTE QUANDO VÊ UMA ÁRVORE SENDO DERRUBADA.

PANORAMIX, O VENERÁVEL DRUIDA DA ALDEIA, COLHE O ZIMBRO E PREPARA POÇÕES MÁGICAS. SUA MELHOR RECEITA É A POÇÃO QUE DÁ UMA FORÇA SOBRE-HUMANA A QUEM A TOMA. MAS PANORAMIX TEM OUTRAS RECEITAS DE RESERVA...

CHATOTORIX É O BARDO MAIS CHATO DA GÁLIA. AS OPINIÕES SOBRE SEU TALENTO SÃO UNÂNIMES: ELE SE CONSIDERA GENIAL, MAS TODOS OS DEMAIS CONSIDERAM-NO ABOMINÁVEL. CALADO, PORÉM, TORNA-SE UM ÓTIMO COMPANHEIRO...

ABRACURCIX, FINALMENTE, É O CHEFE DA TRIBO. MAJESTOSO, CORAJOSO, COLÉRICO, O VELHO GUERREIRO É RESPEITADO PELOS SÚDITOS E TEMIDO PELOS INIMIGOS. SÓ TEM MEDO DE UMA COISA: QUE O CÉU CAIA EM SUA CABEÇA. MAS COMO ELE PRÓPRIO AFIRMA: "QUEM MORRE DE VÉSPERA É PERU."



FICO FELIZ, LEITORES E LEITORAS, DE ENCONTRAR TANTOS DE VOCÊS AQUI... SE QUISEREM FAZER PERGUNTAS, POR FAVOR...

SIM?
AS PRÓXIMAS AVENTURAS SERÃO AMBIENTADAS NUM OUTRO PAÍS?

SEU PAPEL SERÁ IMPORTANTE?
OBRIGADO...

SERÁ TÃO SENSACIONAL E DIVERTIDO QUANTO OS LIVROS ANTERIORES? OS ROMANOS VÃO APANHAR MUITO?
É TUDO?

BOM... VOCÊS DESEJAM SABER ONDE SE PASSARÁ A NOSSA AVENTURA, SE TEREI UM PAPEL IMPORTANTE E SE OS ROMANOS LEVARÃO UMA BOA SURRA...

SERÁ UMA SELEÇÃO DE AVENTURAS DIFERENTES, AMBIENTADAS NA NOSSA QUERIDA ALDEIA OU EM SEUS ARREDORES... EU... HÁ... TEREI MEU PAPEL, É CLARO, E OS ROMANOS RECEBERÃO O QUE MERECEM!

ALGUÉM PERGUNTOU QUANDO AS AVENTURAS COMEÇAM...

COMEÇAM ASSIM QUE VOCÊS VIRAREM ESTA PÁGINA! AGRADEÇO A TODOS PELA ATENÇÃO!

Volta às aulas

6 de outubro de 1966

Texto: René Goscinny – Desenhos: Albert Uderzo

A redação da **Pilote** queimava as pestanas à procura dos grandes temas que, a cada semana, em um total de 52 por ano, deviam dar vida à revista.

Quando chegou a época da volta às aulas naquele ano, René e Albert se debruçaram sobre o problema de logística dos gauleses. Mais uma vez à frente de seu tempo, nossos autores quiseram tratar da questão do transporte escolar nos anos 50 a.C. René pôs mãos à obra na sua máquina de escrever e encaminhou o roteiro a Albert. "René tinha o talento especial de saber adaptar os roteiros aos seus desenhistas", testemunha ainda hoje Albert Uderzo. "Morris tinha horror a trocadilhos, e por isso René não as empregava nas aventuras de Lucky Luke. Já Jean Tabary adorava, e as aventuras de Iznogaud eram sempre repletas desse recurso." A sintonia era realmente total entre René e Albert, unidos pela amizade e cumplicidade absolutas. Nenhum deles jamais se preocupou com a qualidade do trabalho do outro. Então, a capa da revista **Pilote** foi desenhada por Albert.

Pilote nº 363

Volta às AULAS

TEXTO: GOSCINNY
DESENHOS: UDERZO

LARGUE O MENIR, OBELIX! HOJE É O DIA!
AH, NÃO! JÁ?

SIM, OBELIX. VOCÊ SABE QUE TODOS OS ANOS, NESTA MESMA DATA, PRECISAMOS FAZER TUDO DE NOVO!
MAS É QUE... ESTOU TÃO FRAQUINHO, ASTERIX...

VOCÊ SABE QUE PANORAMIX, NOSSO DRUIDA, CONTA CONOSCO! PARE DE RESMUNGAR!
GRGNGRGNGRGN GROGNGROGN!... NÃO ESTOU RESMUNGANDO, APENAS NÃO TENHO FORÇAS!

AHA! TEM ALGUÉM NESSA MOITA!

AAAAH! NÃOOO! SEU BRUTO!

SEU MISÓGINO!
?

ONDE SERÁ QUE ELES APRENDEM ESSAS COISAS?

TUDO BEM, OBELIX?
ALGUNS PEQUENOS PROBLEMAS, MAS VOU LEVANDO!

MAIS UMA VIAGEM E NOSSA TAREFA TERMINA!
VENHA CÁ, VENHA JÁ AQUI!

DESÇA! DESÇA IMEDIATAMENTE, POR BELENOS!
NÃO, NÃO QUERO DESCER, POR TUTATIS!

AAAUUU! AUUU!

MAS EU TINHA DE PEGÁ-LO, IDÉIAFIX! ENTÃO ACABEI DERR...

DEIXEM OS JOVENS VIVER EM PAZ!

BEM, COM ESSES TRÊS, CHEGAMOS AO FIM!

É UMA VERGONHA, MENINOS! TODO INÍCIO DE ANO É PRECISO PEGÁ-LOS À FORÇA, COMO SE FOSSEM PORCOS-DO-MATO! ENTÃO NÃO SABEM QUE PARA SER UM BOM GAULÊS É PRECISO IR À ESCOLA?

ENTÃO, POR QUE ASTERIX E OBELIX NÃO VÃO À ESCOLA, Ó DRUIDA?

PORQUE JÁ FORAM QUANDO TINHAM SUA IDADE, E ESTUDARAM BASTANTE, VOCÊS VÃO VER!

AB CD

OBELIX, QUAL É A DATA DA BATALHA DE GERGÓVIA?

HUM?

A BATALHA DE GERGÓVIA?

A BATALHA DE GERGÓVIA!

MDXV!

NÃO FOI MDXV?

NÃO, NÃO FOI!

A BATALHA DE GERGÓVIA...

A BATALHA DE GERGÓVIA!!!

I
+I
=II

Astérix
ÇA C'EST UN ANNIVERSAIRE!
PLUS DE 30 PAGES DE BD

NO ANO

ANTES DE
J.C.
QUÈ?
REPITA SE FOR HOMEM!
VOCHÊ FAI FER!
PAREM, SEUS MOLÉQUES!

ONDE É QUE O SENHOR VAI?
SPLAKH!
OFTALMOLOGIX

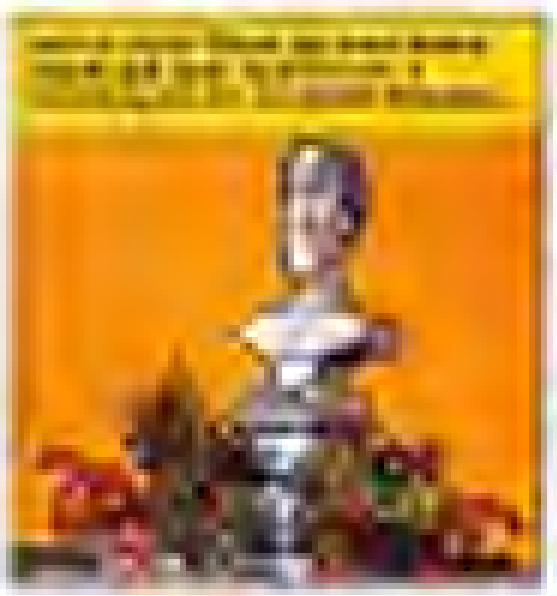
SPLASCH!
PAREM!!! VOCÊS NÃO DEVEM BRIGAR NUM DIA COMO HOJE!

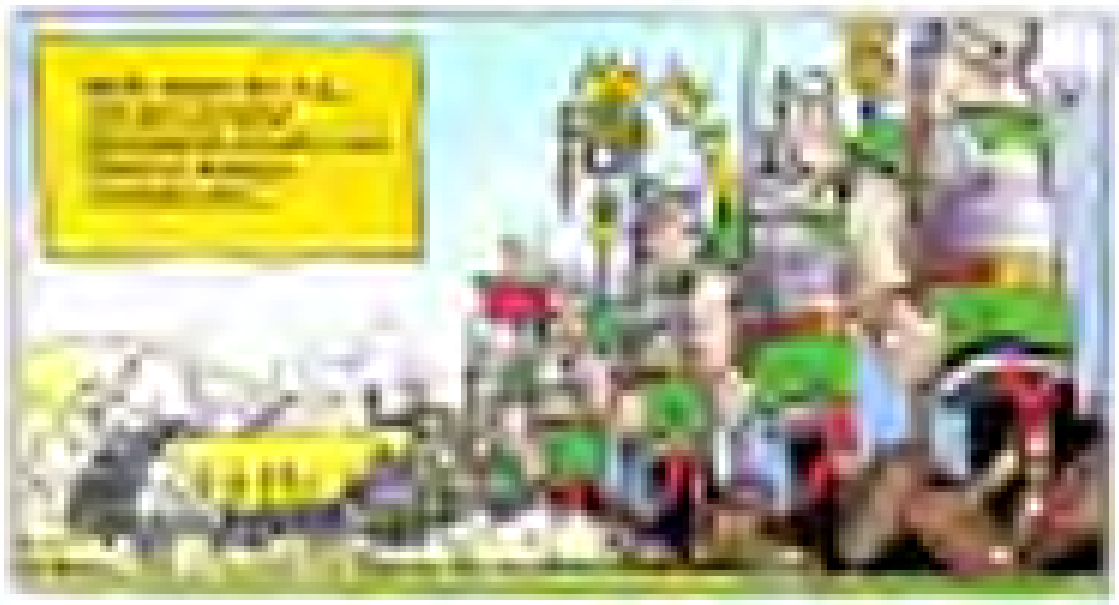
!

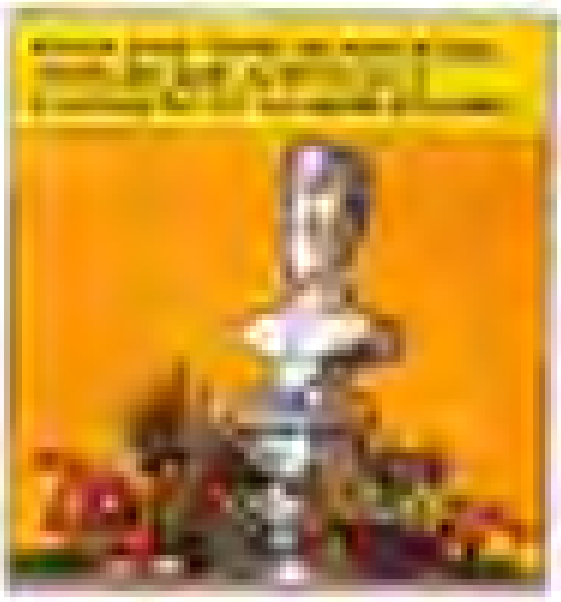
EU TENHO UM FILHO!
EU TAMBÉM!

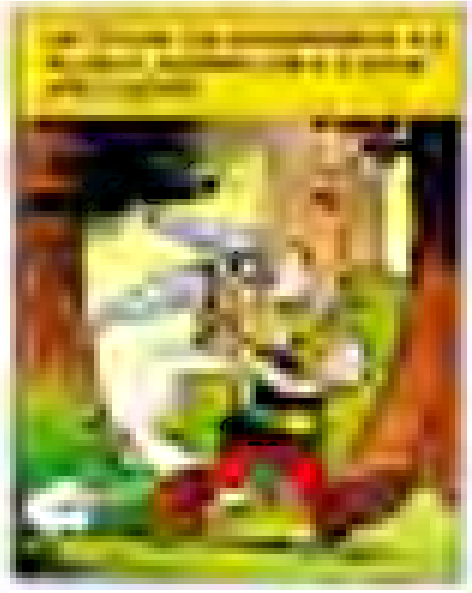
ASTÉRIX

OBÉLIX









DE OUTROS
E QUE DEVEM
SE INCLINAR,
SEUS
INDECIS!
VOCÊS NÃO!

Cocoricóquix

Agosto de 2003

Texto e Desenhos: Albert Uderzo

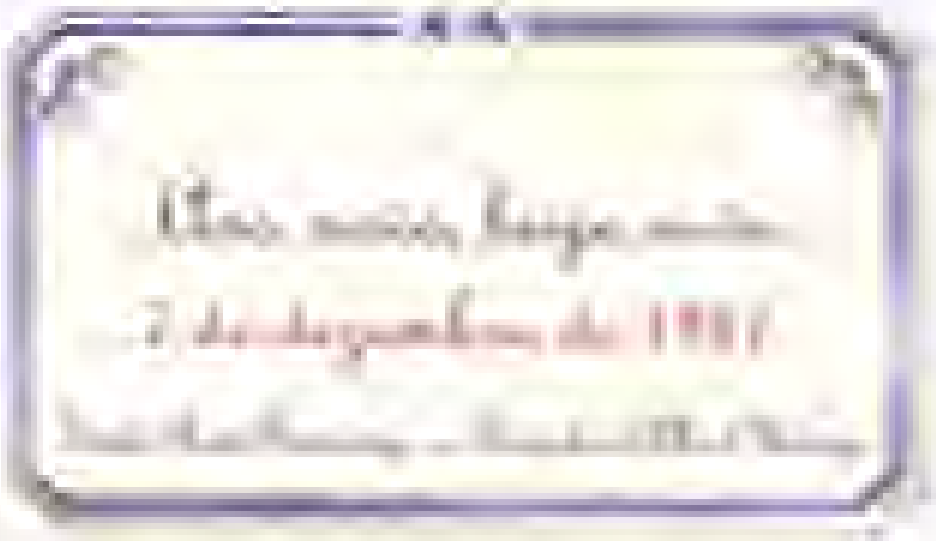
Totalmente inéditas, as cinco páginas dedicadas ao galo da aldeia, finalizadas em maio de 2003, enriquecem o bestiário pessoal de Albert Uderzo, que, aliás, sempre deu especial atenção à ordem dos galináceos. Galinhas e galos ilustram todos os álbuns, aparecendo discreta e constantemente no canto de alguns quadros, demonstrando uma afeição não dissimulada.
A origem dessa história se encontra nos projetos de filmes derivados da história principal. Junto com René Goscinny, Albert Uderzo desenvolveu o "piloto" de um desenho animado cuja estrela seria... Idéiafix. Uma raridade que permaneceu desconhecida de todos. Com a oportunidade de revê-lo trinta anos depois, Albert sentiu vontade de se divertir novamente com os animais da aldeia dos irredutíveis. E, estando a floresta de Broceliande tão próxima, quem sabe se eles não poderiam adquirir novos poderes? Afinal, o que é bom nunca é demais! Mas, silêncio! Não digam nada ao Obelix!

Galo gaulês

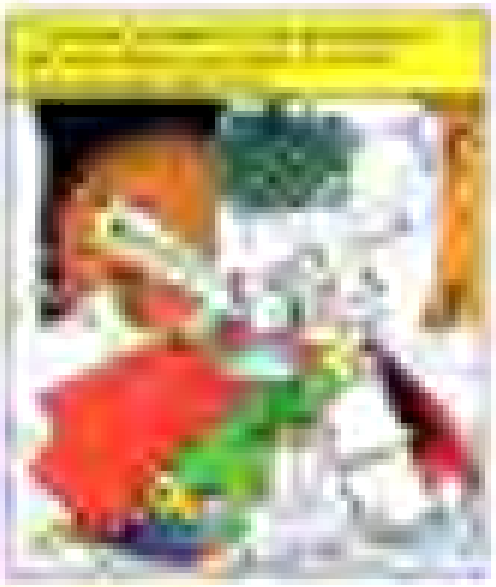
COCORICÓQUIZ
O Galo Gaulês

A POÇÃO MÁGICA! VOCÊ CONSEGUIU DESAFIX!
!?

IAAAAHUUUUUU!
TCHAC!



anno nuovo, bello nuovo



SIM! ESTOU AQUI! EXATAMENTE! E TODO MUNDO PODE VER QUE ESTOU AQUI!
E AGORA, NÃO ESTOU MAIS AQUI! PARECE TE PROPÓSITO, POR TUMÁS!

Mini, Midi, Maxi

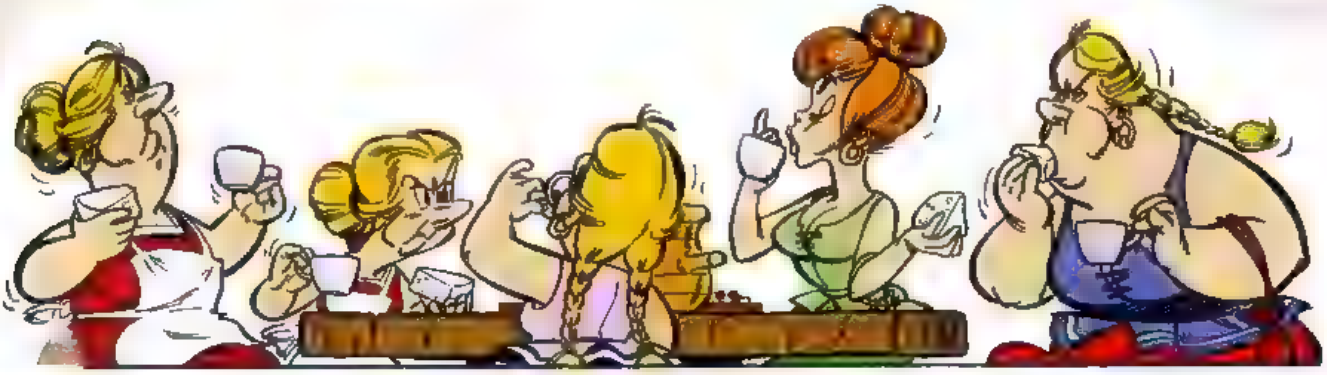
2 de agosto de 1971

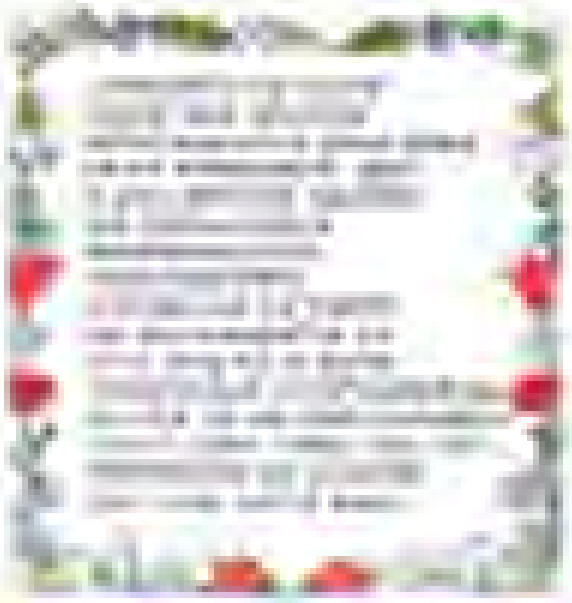
Texto: René Goscinny – Desenhos: Albert Uderzo

Diante do sucesso mundial de Asterix e seus amigos, os responsáveis pela revista **Elle** pediram aos nossos autores que preparassem uma história com tema feminino para ilustrar uma das edições de verão.

Embora seja verdade que uma simbologia fortemente masculina predomine na aldeia dos irredutíveis, nossos autores conseguiram introduzir, discreta e progressivamente, heroínas que participam ativamente nas histórias, tais como Naftalina (mulher do chefe) e a esposa de Veteranix – que, aliás, é a estrela destas duas deliciosas páginas — além de Falbalá, Cleópatra, entre outras.

Portanto, não é correto afirmar que os autores de Asterix foram ou sejam misóginos. Afinal, nessas histórias, e bem mais que em outros quadrinhos célebres, as mulheres têm um papel que está longe de ser apenas acessório. E se o humor dos autores é capaz de expressar a essência feminina com perspicácia, isso não impede que critiquem o sexo dito forte. Basta que os leitores reparem na aparência nada elegante do chefe, de Ordenalfabetix ou, ainda, de Automatix... Eles não têm do que se vangloriar!





COMO?

ABIGAIL! QUEM LHE DEU PERMISSÃO DE FALAR COMIGO ASSIM?

O SEU DIALETO É UMA ABOMINAÇÃO!

ABRA-CURTIX!

BODE VELHO?!

DESCA DEU SE FOR HOMEM!
ESPECIE EM EXTINÇÃO! POSSUI!
ESTA VENDO MINHA BENGALA?
ORDENALFABETIX!
NÃO SE META, SEU IMBECIL!
NEM MESMO O CHEFE PODE ME CHAMAR DE IMBECIL!
SPLASCH!
SOU O CHEFE E TENHO O DIREITO DE TRATAR QUEM QUISER DE IMBECIL!
ME ABAIXEI ME ABAIXEI
Fim

POK
POK
TERRAS
DO
RIX

1º SUGESTÃO:

2º SUGESTÃO:

3ª SUGESTÃO

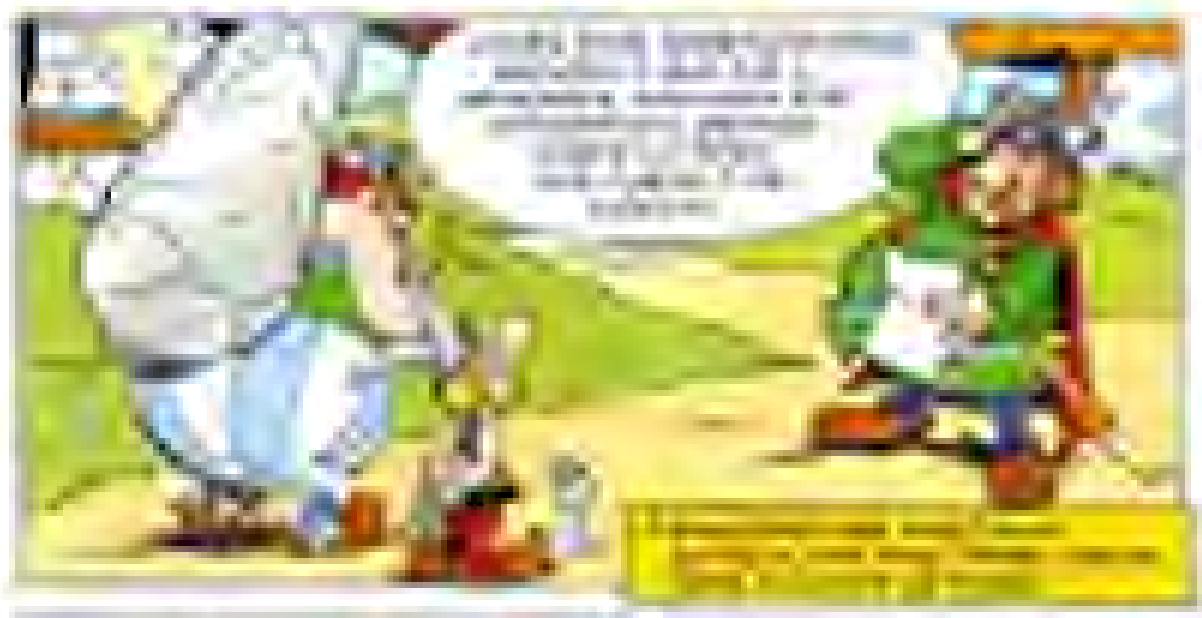
4ª SUGESTÃO

MAS O QUE FOI QUE DEU NELES? ESSES AUTORES ESTÃO LOUCOS!
DE AGORA EM DIANTE, ACTERIX E OBELIX VESTIRÃO BOMBACHAS!

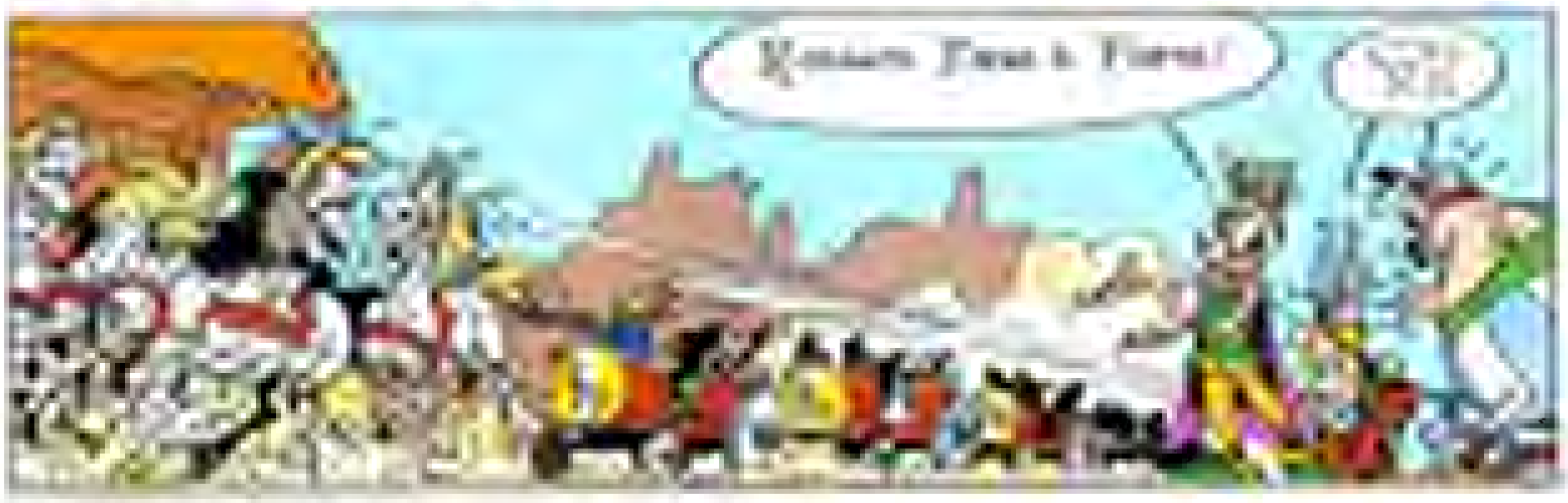
VIVE
PARIS CAPITALE
OLYMPIQUE
VIVE

TCHLAM

É APENAS UMA EXPRESSÃO, IMBECIS!



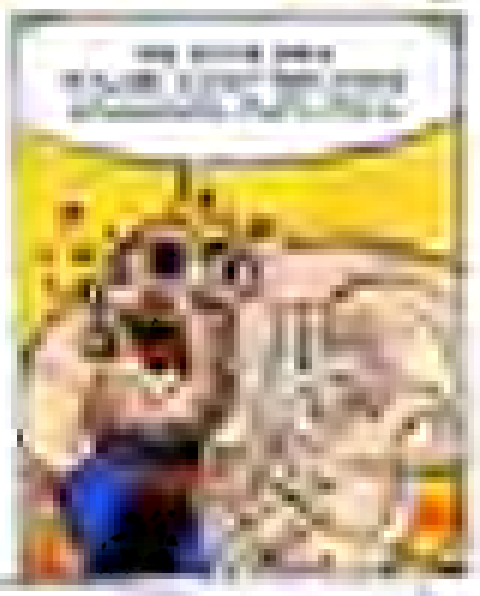
SOMENTE ROMA PODERÁ SER A CAPITAL OLÍMPICA!



PUFF!
PUFF!

FAN-TAS-TICO!
?

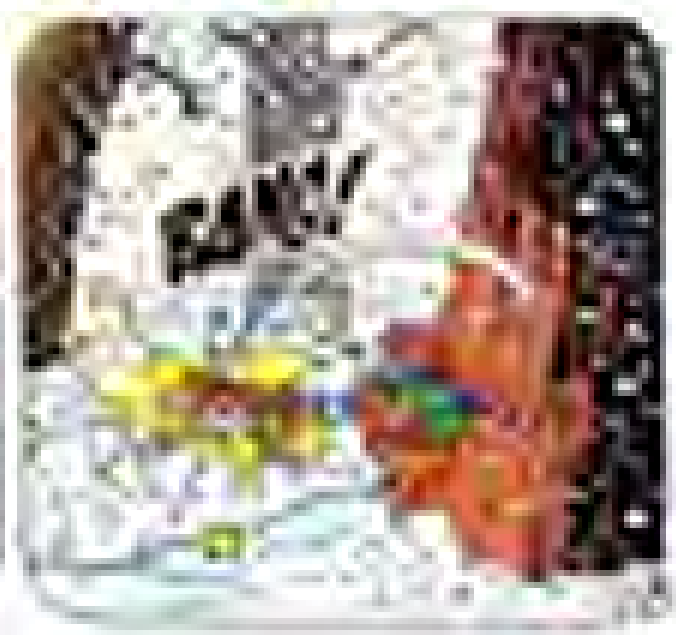
LUTECIA SERÁ A NOVA CAPITAL OLÍMPICA!



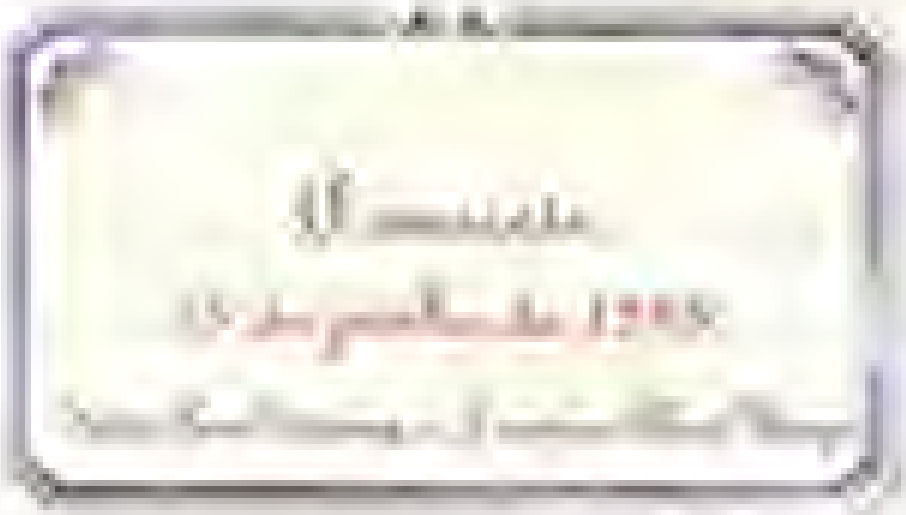
LUTANDO CONTRA OS LEÕES NO COLISEU!

VEJA, OBELIX!

Primavera Gaulesa



!?!
TCHAC!



TCHAC!
TCHOC!
PAF!

il mascotto

PLF!

TCHOK!

NÃO QUERO TER CALMA! QUERO MEU IDELAFIN DE VOLTA!
GRRAOR!
!?!
PAF!

POIS MUITO BEM! PARA APRENDEREM DE UMA VEZ, VOLTARAO A PATROLHAR A FLORESTA AGORA.
MARCHEM!
ATENÇÃO!
A MASCOTE! SALVE-SE QUEM PUDER!
AAAUUU! AAAUUU!
FIM

Latinomania

Março de 1973

Texto: René Goscinny – Desenhos: Albert Uderzo

Divertindo-se com uma campanha aberta contra o "franglês", já em voga há trinta anos, René Goscinny pensou em tratar ironicamente do assunto entre os gauleses. Para dar uma resposta inusitada e bem-humorada a Maurice Druon, acadêmico francês e principal defensor da pureza da língua francesa, fez um paralelo com a moda do "latinismo" dos gauleses sob a ocupação romana, concebendo a página a seguir, desenhada por Albert Uderzo, que figura entre as mais acadêmicas de toda a coleção, por Tutatis e como não! Batizada de "Latinomania", ou "Et caetera", também foi, como a maioria das histórias dos anos 1960, completamente recoberta com nanquim e recolorizada. Somos gente séria, profissionais, sim senhor! Ameaças? Chantagem? Não, não sabemos do que estão falando

Aqui ao lado está a capa da primeira edição de ***Asterix e a volta às aulas***, de 1993 d.C.

Quatrocentos mil exemplares esgotados em algumas semanas. Ultrapassando as previsões mais otimistas, o sucesso da primeira versão desse álbum nos obrigou a prometer uma edição completa e enriquecida aos leitores e aos ilustres livreiros, ávidos diante de suas prateleiras.

Os autores em cena

1962 - 1963

Texto René Goscinny — Desenhos Albert Uderzo

Ao contrário de um certo convencionalismo que se percebe hoje, o universo dos HQs nas décadas de 1960 e 1970 era animado por um espírito mais libertário, irreverente, tanto em relação às convenções gráficas quanto às barreiras temporais. A participação dos autores nas histórias dos seus heróis de papel era um exercício quase obrigatório, uma representação imposta, aguardada e exigida pelos leitores. E essa era uma das fontes da cumplicidade mágica que existia entre os criadores e os leitores. Nesse contexto, René e Albert, assim como Marcel Gotlib e tantos outros, elaboraram obras de pura fantasia em que atravessam o espaço-tempo e em que, finalmente, nos é revelada a verdadeira história da criação de Astérix.

* O poder de fazer rir extraído de um epigrama de César a respeito de Terêncio, poeta latino.

JIM JAVALI

De onde vem a inspiração?

Agosto 1993

— De onde surgiu a idéia de Asterix?

— Quem faz o texto e quem desenha?

— Vocês foram bons alunos de latim, não foram?

— Você é o Albert ou o René?

Essas são algumas das perguntas que foram feitas, constantemente, a René Goscinny e a mim, e às quais ainda hoje preciso responder, quase quarenta e cinco anos após o nascimento dos personagens.

Algumas das perguntas sofreram modificações, se comparadas às que eram feitas no início do nosso trabalho. Exemplo:

— Vocês conseguem viver com o que ganham?

Tempos depois, a indagação mudou para:

— Puxa, vocês devem ter faturado uma nota com essas aventuras!

Isso pode ser interpretado como um sinal evidente de uma certa evolução da nossa carreira.

Sempre fomos sensíveis à elegância, à delicadeza e à atenção que certas pessoas demonstraram por nós e, desde os anos 1960, tentávamos responder, à nossa maneira, através da **Pilote**, a essa pergunta:

— Como nasce uma idéia?

A resposta será apresentada ao nosso caro leitor na página seguinte, enquanto faço a mim mesmo, como sempre, a eterna pergunta:

— Será que vão gostar?

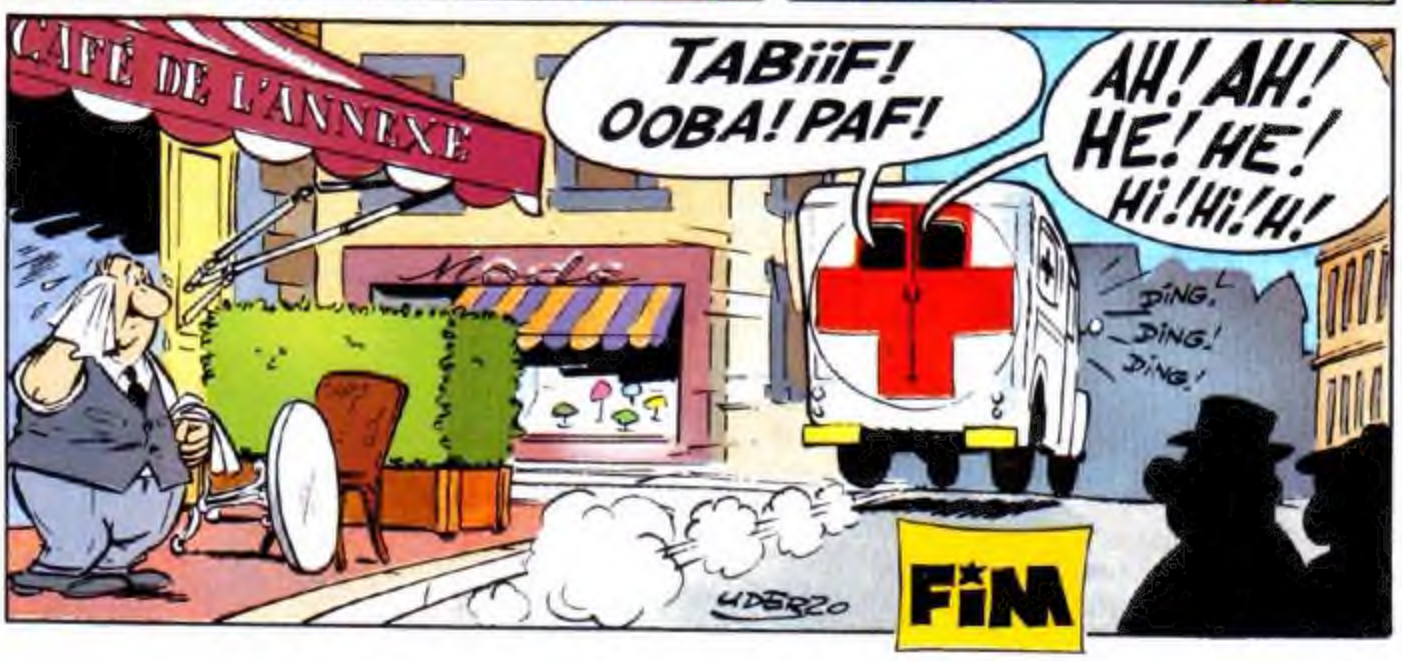
Albert Uderzo

O nascimento de uma idéia

25 de outubro de 1962

Texto: René Goscinny – Desenhos: Albert Uderzo

Pilote nº 157



CIP-BRASIL. CATALOGAÇÃO-NA-FONTE
SINDICATO NACIONAL DOS EDITORES DE LIVROS, RJ.

G692a

Goscinny, 1926-1977
Asterix e a volta às aulas / textos de René Goscinny e Albert Uderzo; desenhos de Albert Uderzo; tradução de Cláudio Varga. - Rio de Janeiro: Record, 2007.
principalmente il. color. -

Tradução de: Astérix et la rentrée gauloise
Textos em quadrinhos
ISBN 978-85-01-07823-0

1. Histórias em quadrinhos. I. Uderzo, 1927-. II. Título. III. Série.

CDD: 741.5
07-1411 CDU: 741.5

Concepção editorial: BB2C
Design: Studio "Et Cetera"
Letreiramento eletrônico da versão brasileira: Otacorps

Título original: ASTÉRIX ET LA RENTRÉE GAULOISE
©2003 LES ÉDITIONS ALBERT-RENÉ / GOSCINNY-UDERZO

Copyright desta edição e da tradução brasileira:
© 2007 Les Éditions ALBERT-RENÉ / GOSCINNY - UDERZO

Direitos de publicação exclusiva em língua portuguesa no Brasil adquiridos pela
EDITORA RECORD LTDA.
Rua Argentina, 171 - 20921-380 - Rio de Janeiro, RJ - Tel.: (21) 2585-2000
que se reserva a propriedade literária desta tradução

Primeira edição: junho de 2007

Impresso no Brasil

ISBN 978-85-01-07823-0
PEDIDOS PELO REEMBOLSO POSTAL
Caixa Postal 23.052 - Rio de Janeiro - RJ - 20922-970

TÍTULOS PUBLICADOS

- ASTERIX, O GAULÊS
- ASTERIX E CLEÓPATRA
- ASTERIX E O COMBATE DOS CHEFES
- ASTERIX ENTRE OS BRETÕES
- ASTERIX NOS JOGOS OLÍMPICOS
- ASTERIX E O CALDEIRÃO
- ASTERIX NA HISPÂNIA
- A CIZÂNIA
- ASTERIX ENTRE OS HELVÉTICOS
- ASTERIX EM UMA VOLTA PELA GÁLIA
- ASTERIX E O ESCUDO ARVERNO
- ASTERIX GLADIADOR
- ASTERIX E A FOICE DE OURO
- ASTERIX E OS NORMANDOS
- ASTERIX E OS GODOS
- ASTERIX E O DOMÍNIO DOS DEUSES
- ASTERIX LEGIONÁRIO
- ASTERIX E OS LOUROS DE CÉSAR
- ASTERIX E O ADIVINHO
- ASTERIX NA CÓRSEGA
- ASTERIX E O PRESENTE DE CÉSAR
- ASTERIX E A GRANDE TRAVESSIA
- OBELIX E COMPANHIA
- ASTERIX ENTRE OS BELGAS
- O GRANDE FOSSO
- A ODISSÉIA DE ASTERIX
- O FILHO DE ASTERIX
- AS 1001 HORAS DE ASTERIX
- A ROSA E O GLÁDIO
- A GALERA DE OBELIX
- ASTERIX E LATRAVIATA
- O DIA EM QUE O CÉU CAIU
- ASTERIX E A VOLTA ÀS AULAS
- OS 12 TRABALHOS DE ASTERIX
- A SURPRESA DE CÉSAR
- COMO OBELIX CAIU NO CALDEIRÃO DO DRUIDA QUANDO ELE ERA PEQUENO
- ASTERIX E O GOLPE DO MENIR
- ASTERIX E OS ÍNDIOS
- ASTERIX E OS VIKINGS

UDERZO

ISBN 978-85-01-07823-0